

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)*Index*

- Abe, Ryō 105
 'Aberdaugleddyf' (Terence Hawkes) 11
 Adelaide 12
Adelchi (Alessandro Manzoni) 118–19
 Aeneas 72
 Aeschylus 154, 156, 241
 Afghanistan 231
 Agincourt, battle of 17, 38, 67, 134, 199, 252
 Alexander the Great 12, 62, 72, 73
 Algeria 231
 American Repertory Theater (ART) 216
 American Shakespeare Festival (Stratford, Connecticut) 29
 Amicucci, Ermanno 128
 Amiens 238
Amy Robsart (Isodore de Lara) 31
 'And Deliver Us from Evil' (Tom Lanoye) 246, 248
Anglica (William Camden) 167
 Anglo-French War (1702–12) 20
angura (underground) theatre 100
Anna Bolena (Gaitano Donizetti) 31
Annales (William Camden) 57
 Antwerp 14, 30
 Appen, Karl von 137, 138
 Arai, Yoshio 96, 99
Arbeiterzeitung (Vienna) 200
 Ariosto, Lodovico 117, 191
 Aristotle 117, 134
 ART. *See* American Repertory Theater
 Ashcroft, Peggy 139–41
 Asia 7, 15, 166, 230
 Association Football 8
Asterix (René Goscinny and Albert Uderzo) 237
Athalie (Jean Racine) 174
 Atkinson, Rowan 192
Atrides, Les (dir. Ariane Mnouchkine) 231
 Auber, Daniel-François-Esprit 31
 Auclair, Michel 228
 Australia 9, 24, 39, 172
 Austria 23–4, 33, 119, 122, 127, 196–212, 244, 253, 255, 256
 Avignon, Declaration of 242
 Avignon Festival 4, 38, 75, 88, 194, 228
 Ayer, Jacob 18
 Bacon, Francis (1561–1626) 58
 Bacon, Francis (1909–1992) 248
 Baker, David 53
 Balkans 194, 240
 Bankya (Sofia) 14, 182
 Barrault, Jean-Louis 228
 Barton, John 38, 95, 112, 134, 137, 138, 141, 154, 158, 165, 166, 180, 184, 191, 225
 Bashō 100
 Basil, Otto 198, 200
 Basle 14, 183
 Bate, Jonathan 10, 14, 225
Battle for the Throne, The [= *Henry VI, Part 3*] (Katie Mitchel) 147, 158, 165, 191
 Baudouin, King of Belgium 246, 252
 Bay of Pigs incident 12
 Bayreuth 4, 154
 Bayreuth Festspielhaus 4
 BBC Shakespeare (histories) 229
 Beatrix, Queen of the Netherlands 256
 Beckett, Samuel 5, 142
 Beer, Otto F. 198, 200, 206, 208
 Beerbohm-Tree, Herbert 158
 'Behold the Handmaid of the Lord' (Tom Lanoye) 246
 Beijing 7
 Belgium 3, 147, 193, 244–61
 Bell, John 39
 Bellay, Joachim du 82
 Benedetti, Francesco 124–7
 Bennett, Alan 192
 Benoit, Jean-Louis 38, 75, 79, 84, 88, 233, 234, 235–7, 238, 239
 Benson, Frank 4, 154
 Benthall, David 106

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

276

Index

- Berlin 139, 147, 149, 197
 Berliner Ensemble 5, 137, 138, 143, 149, 165, 180
 Bernhard, Thomas 204
 Bible 15, 78
 Birmingham 135
Blackadder (television series) 192
 Blackwater Fort 45
 Blake, William 192, 193
 Bloom, Harold 12
 Blount, Charles, Lord Mountjoy 54, 55
 Bo, Martial di Fonzo 232, 233
 Bochum 5, 134, 204
 Bogdanov, Michael 6, 24, 105, 154, 229, 238
 Bohemia 13
 Boito, Arrigo 112
 Boleyn, Anne 16, 31, 118, 119
 Boling, Roland 11
 Bolt, Robert 192
 Bonnet, Laure 237
Boris Godunov (Alexander Pushkin) 173
 Bosch, Lambert van den 19, 20
 Bosnia 158, 233
 Bosworth Field 68, 95, 96, 100
 Botev, Hristo 187
 Bournet, Daniel 79
 Bournet, Geneviève 79
 Boyd, Michael 147, 165, 366
 Bradshaw, Brendan 11
 Branagh, Kenneth 3, 12, 38, 75, 76, 234, 239
 Brasch, Thomas 193, 205, 206–7
 Bratislava 24
 Bratton, J. S. 25
 Braun, Edward 8
 Brecht, Bertolt 5, 6, 98, 111, 112, 133, 165, 180, 184, 192, 232
 Bremen 149
 Bremer Shakespeare Company 149
 Bristol, Michael 11
 Britain 1, 9–11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 26, 27, 37, 38, 39, 40, 49, 50, 51, 54, 55, 58, 60, 62, 73, 92, 94, 100, 111, 133, 164, 181
Britannia (William Camden) 167
 British Council, The 129
 British Shakespeare Association 26
 Brook, Peter 5, 6, 135, 234, 236
 Brooks, Douglas 25
 Brown, John Russell 15
 Brussels 14
 Buckingham, first Duke of, George Villiers 19
 Buddhism 15, 246
 Bulgakov, Mikhail 166
 Bulgaria 11, 14, 111, 113, 169–88
 Bulman, J. C. 25
 Burbach, Rüdiger 150
 Burbage, Richard 3
 Burgas (Bulgaria) 183
 Burgtheater (Vienna) 23–4, 138, 192, 193, 196–212
 Burgundy 151
 Burns, Edward 113, 151–68
 Burt, Richard 14
 Bury, John 5, 138–9
 Bush, George 238
 Bush, George W. 238
Cabiers Elisabethains 12
 Cáceres Theatre Festival (Spain) 213
 Cairns, David 51–2, 54
 Cairo 129
 Calderón de la Barca, Pedro 19, 20
 Cambodia 231
 Cambridge University Press 25
 Camden, William 57, 151, 167
 Canada 12, 15, 24, 40
 Carafa, Michele 31
 Carcano, Giulio 115, 117, 118–19, 127, 131
 Carlyle, Thomas 193
 Carr, E. H. 94
 Cartelli, Thomas 11
 Cartoucherie de Vincennes 233
 Castorf, Frank 150
Catarina Howard (Giuseppe Lillo) 31
 Cátedra (publishers) 166
Caucasian Chalk Circle, The (Bertolt Brecht) 5
 Cawdor Castle 100
 Ceausescu, Nicholae 25
 Centre Dramatique Régional Poitou-Charentes 149
 Centro Servizi e Spettacoli (Udine) 150
 Cervantes, Miguel de 27
 Charles I, King of England 19
 Charles Stuart, Prince 19
 Chéreau, Patrice 228
Chicago Tribune 24
 Chikamatsu, Monzaemon 93–4, 97
Chimes at Midnight (dir. Orson Welles) 99
 China 231
 Churchill, Winston 128
 Ciano, Galeazzo 128
Cid, Le (Pierre Corneille) 229, 234
 Civil War, Spanish 221
 Cixous, Hélène 231
 Claudel, Paul 229, 234
 Clausewitz, Carl von 233
 Clemen, Wolfgang 199
 Clinton, William Jefferson 260
 Clontibret 45
 CNN 228
 Codebò, Andrea 122–4
 Cohn, Albert 18

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

Index

277

- Cold War 5, 6, 181
 Coleridge, Samuel Taylor 20, 23, 153–4, 192
 Collin, Yann-Joël 234, 235, 237, 238
 Coluche [= Michel Gérard Joseph Colucci] 237
 Comédie Française (Paris) 166, 228, 235
Comedy of King Edward the Third (Jacob Ayer) 18
 Conde, Marcos 219
 Condell, Henry 9, 151, 152, 167
Conférence des oiseaux (dir. Peter Brook) 234
 Confucius 94
 Connacht 42
 Conscience, Hendrik 260
 Conservative Party (Great Britain) 158, 167
Coriolanus (Bertolt Brecht) 148
Coriolanus (dir. Giorgio Strehler) 142
 Cornwallys, William 58
 Cotgrave, Randle 82
 Courtrai (Belgium) 252
 Covent Garden, Royal Opera House 197
 Craig, Edward Gordon 176
 Craik, T. W. 77
 Cromwell, Oliver 19
 Crown, John 191
 Cuba 213
 Cultural Materialism 15
Cymbeline 55–6, 60, 152, 235
 Czechoslovakia 13, 24

 Daniel, Samuel 58
 Daniels, Ron 216
 Danson, Lawrence 16
 Date, Toshiro 15
 Daumas, Adrián 193–4, 213–27
 Dávidházi, Péter 11
 Davies, John 55
 Deguchi, Norio 103, 105
 Delabastita, Dirk 13, 14, 30, 34
 Delavigne, Casimir 226
 Delcuvellerie, Jacques 240
 Denmark 197
 Depardieu, Gérard 76
 Déprats, Jean-Michel 18, 38, 75–91
Dernier Caravansérail, Le (dir. Ariane Mnouchkine) 231
 Derrida, Jacques 38
 Desainliens, Claude 82
 'Desert Storm', Operation 194, 233, 238, 240, 241
Desire and Anxiety (Valerie Traub) 260
 Deutsche Shakespeare-Gesellschaft. *See* German Shakespeare Society
 Deutsches Theater (Berlin) 149
 Devereux, Robert, second Earl of Essex 31, 50, 54, 55, 58, 89, 172

 D'hulst, Lieven 13, 14, 30, 34
 Dimitur, Hadji 174, 187
 Dingelstedt, Franz von 4, 21–2, 23, 134, 192, 196, 200
Discoverie of the True Causes (John Davies) 55
 Dobson, Michael 10, 28, 41
Doctor Faustus (Christopher Marlowe) 216
 Dollimore, Jonathan 42, 54
 Donnellan, Declan 234
 Donizetti, Gaitano 31
 Dowden, Edward 93
 Draudt, Manfred 23–4, 33, 192, 193, 196–212
 Dudley, Robert, Earl of Leicester 31
 Ducis, Jean François 115, 116, 127
 Dullin, Charles 228, 230
 Dürrenmatt, Friedrich 113, 114, 183–5
 Düsseldorf 197
 Dutch Republic 19
 Dutroux, Marc 251
 Duval, Alexandre 119, 130

 Edinburgh Festival 100
Edward II (Christopher Marlowe) 71
Edward III 24, 32, 33
 Edward III, King of England 18, 19
 Edwards, Philip 10, 52, 53, 54
Elisa [= *Edward III*] (Philip Waiman) 18, 32
Elisabetta al castello di Kenilworth (Gaitano Donizetti) 31
Elisabetta, regina d'Inghilterra (Giacomo Rossini) 31
 Elizabeth I, Queen of England 17, 31, 37, 49, 55, 57, 61, 62, 63, 118, 119, 141
 Elizabeth II, Queen of England 3
Endgame (Samuel Beckett) 5
Engendering a Nation (Jean Howard and Phyllis Rackin) 27
 England 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 19, 21, 26, 27, 37–8, 39, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 101–3, 122, 135, 159, 198
Englische Geschichte (Leopold von Ranke) 21
 English Shakespeare Company (ESC) 6, 24, 105, 147, 154, 155, 158
English Shakespeares (Peter Holland) 26, 34
 Enniskillen 45
 Epic theatre (Bertolt Brecht) 136
 Episcopal Conference (Spain) 221
 'Erlkönig, Der' (Johann Wolfgang von Goethe) 255
 ESC. *See* English Shakespeare Company
 Eskénazi, André 82–4
 Espasa-Calpe (publishers) 216
 Esslin, Martin 184

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

278

Index

- Et soudain, des nuits d'éveil* (dir. Ariane Mnouchkine) 231
- Euripides 216
- Europe 6, 11, 13, 14, 15, 16, 27, 38, 39, 40, 92, 165, 166, 173, 174, 240
- European, The* 233
- European Shakespeares* (ed. Dirk Delabastita and Lieven D'hulst) 13, 14, 34
- European Union 158
- Eyre, Richard 111
- Faci, Claudia 223
- Faerie Queene, The* (Edmund Spenser) 44, 45, 48, 57
- Faivre d'Arcier, Bernard 234
- Falstaff 2, 12, 13, 63, 92, 98, 99, 112, 119, 120, 121, 122, 172, 176, 177, 200, 246, 248–51, 253, 256–8
- Falstaff* (Antonio Salieri) 112
- Falstaff* (Giuseppe Verdi) 112
- Falter, Der* 208
- Fembo, Ulf 149
- Ferrari, Giacomo 31
- Festival of Britain (1951) 30, 135
- Fétis, François-Joseph 31
- Field, Richard 81
- Financial Times, The* 233
- Flanders 3, 191, 252
- Fledermaus, Die* (Johann Strauss, Jr.) 197
- Flemish League [= Vlaams Blok] 251
- Florence 129
- Foakes, R. A. 193
- Volger Shakespeare Library (Washington) 11
- Folkteatern I Gävleborg (Gävle) 149
- Ford, John 58
- Foreign Shakespeare* (ed. Dennis Kennedy) 6, 14, 16, 25, 34
- Fortunes of Falstaff, The* (John Dover Wilson) 260
- Four Nations Rugby Tournament 8
- France 1, 2, 3, 8, 17–18, 22, 25, 38, 39, 50–4, 61, 64, 73, 75–88, 133, 135, 151, 159, 172, 174, 194, 228–43
- Franco, Francisco 193, 194, 214–15, 216, 217, 223
- Frankfurt 135
- Frankfurter Allgemeine Zeitung* 253
- French Littleton, The* 82
- French Revolution, The 153
- French Schoolmaster, The* (Claude Desainliens) 82
- Friesen, H. Freih. von 33
- Frye, Northrop 53
- Fukuda, Tsuneari 96, 98, 105, 106
- Fumagalli, Mario 128
- Gaby, Rosemary 39
- Gallego, Cándido Pérez 214
- Gallimore, Daniel 38–9, 92–107
- 'Game of the Mighty, The'. See *Gioco dei potenti, Il* (dir. Giorgio Strehler)
- Garrick, David 228
- Gascoyne 2
- Gävle (Sweden) 149
- Gavroche (character in *Les Misérables*) 237
- Gdansk 18
- Georgia, republic of 183
- German Democratic Republic (former) 12, 204
- German Shakespeare Society 21, 22, 196
- Germany 5, 11, 16, 17, 20–3, 24, 114, 133, 147, 172, 174, 183, 192, 194, 196, 198, 201, 204, 208, 232, 238, 253, 255
- Gervinus, G. G. 21
- Gezelle, Guido 255
- Gheeraedts, Marcus, the Younger 43
- Ghent 147, 252
- Gibińska, Marta 11
- Gielgud, John 139
- Gioco dei potenti, Il* (dir. Giorgio Strehler) 6, 111, 112, 128–9, 134, 141–3, 203–4
- Gioventù di Enrico V* (Saverio Mercadante) 112, 119–22, 130
- Glendower, Owen 47, 64
- Gloucester Time-Matériau Shakespeare-Richard III* (Matthias Langhoff) 194, 232–3, 235, 240
- Glyndwr, Owain. See Glendower, Owen
- Gobert, Boy 197
- Goebbels, Joseph 111, 211
- Goethe, Johann Wolfgang von 21, 254, 255
- Golden Spurs, battle of the 252, 260
- Gomes, Carlos 31
- Good Woman of Setzuan, The* (Bertolt Brecht) 139
- Gorbachev, Mikhail 183, 185
- Gordon, John 58
- Götterdämmerung, Die* (Richard Wagner) 154
- Goy-Blanquet, Dominique 18, 194, 228–43
- Grabbe, Chr. Dietrich von 192
- Grand Mechanism 135, 143, 180, 251
- Greene, Robert 152
- Gregor, Keith 193, 213–27
- Grene, Nicholas 4, 186
- Griffiths, Ralph A. 62
- Groer, Hermann 208
- Grozny (Chechnya) 232
- Guardian* 238, 239
- Guest, Charlotte 67, 68
- Guildhall School of Music 122
- Guinness, Alec 129
- Gulag Archipelago, The* (Alexander Solzhenitsyn) 169, 177

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

Index

279

- Gulf War. *See* 'Desert Storm', Operation; and 'Shock and Awe', Operation
- Guntner, J. Lawrence 12
- Gurr, Andrew 77, 81, 85–7
- Gustav III, King of Sweden 20
- Gustavus Vasa* (King Gustav III and Johan Henrik Kellgren) 20
- Guthrie, Tyrone 129
- Habsburg Empire 172
- Hadfield, Andrew 10
- Haider, Jörg 256
- haiku* 100
- Hajda, Alois 13
- Halio, Jay L. 25
- Hall, Edward 113, 148, 165
- Hall, Peter 5, 6, 39, 95, 112, 134, 135, 137, 138, 139–41, 148, 154, 158, 165, 180, 184, 191
- Hamburg 147, 197, 201, 244, 253
- Hamburger, Maik 253
- Hamlet* 24, 61, 92, 93, 98, 99, 115, 116, 117, 118, 127, 129, 171, 174, 176, 183, 198, 204, 215, 229
- '*Hamlet und der deutsche Geist*' (Manfred Pfister) 11
- Handeful of Pleasant Delites* (Clement Robinson) 77
- Hands, Terry 75, 147, 165, 191
- Hankey, Julie 25
- Hartley, Andrew 25
- Haskovo (Bulgaria) 182
- Hattaway, Michael 16, 134, 171, 245
- Havel, Vaclav 13
- Hawkes, Terence 11, 14, 37, 61, 62–3, 73
- Hayward, John 58
- Healy, Thomas 16, 38
- Hebbel, Friedrich 192
- Heisei Era (Japan) 101, 105
- Heldenplatz* (Thomas Bernhard) 204
- Heminges, John 9, 151, 152, 167
- Henry IV, Part 1* 2, 37, 39, 46–9, 50, 61–3, 64, 65, 66, 67, 68–71, 72, 78, 85, 111–12, 137–8, 174, 176, 201, 246. *See also* Histories (groupings): cycles, *Henry IV* diptych, second tetralogy; *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Ten Oorlog: De Solo* (Tom Lanoye)
- Henry IV, Part 2* 2, 13, 39, 46–9, 50, 61, 63, 64–6, 72, 85, 99, 111–12, 115, 116, 137–8, 246. *See also* Histories (groupings): cycles, *Henry IV* diptych, second tetralogy; *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Ten Oorlog: De Solo* (Tom Lanoye)
- Henry V* 2, 3, 7, 12, 16, 17–18, 20, 23–4, 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 49–54, 55, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 72–3, 75–91, 98, 114, 115–16, 119, 135, 136, 171, 175, 186, 192, 194, 196, 197, 199, 200, 203, 208, 215, 229, 237–40, 246, 251, 256. *See also* Histories (groupings): cycles, second tetralogy; *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Ten Oorlog: De Solo* (Tom Lanoye); and individual films and productions below
- Henry V* (dir. Jean-Louis Benoit) 38, 75–91, 229, 234, 235–40
- Henry V* (dir. Kenneth Branagh) 12, 38, 75, 76, 79, 234, 239
- Henry V* (adapt. Aaron Hill) 20, 134
- Henry V* (dir. Michael Kahn) 29
- Henry V* (dir. Laurence Olivier) 17, 20, 75–6, 98, 99, 128, 239, 244
- Henry VI: Critical Essays* (ed. Thomas Pendleton) 147
- Henry VI, Part 1* 2, 4, 21, 60, 73, 95, 114, 133, 153, 156, 158, 196, 201, 203, 229, 238, 246. *See also* *Gioco dei potenti, II* (dir. Giorgio Strehler); *Henry VI: Revenge in France* (dir. Leon Rubin); Histories (groupings): cycles, *Henry VI* trilogy, first tetralogy; *Krieg der Rosen, Der* (dir. Peter Palitzsch); *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Wars of the Roses, The* (dir. John Barton and Peter Hall); *Wars of the Roses, The* (dir. Michael Bogdanov and Michael Pennington); and *Wars of the Roses* [= *Bara sensō*] (Kinoshita Junji)
- Henry VI, Part 2* 2, 4, 37, 45, 55, 60, 73, 95, 133, 203, 204, 246. *See also* *Gioco dei potenti, II* (dir. Giorgio Strehler); *Henry VI: Revolt in England* (dir. Leon Rubin); Histories (groupings): cycles, *Henry VI* trilogy, first tetralogy; *Krieg der Rosen, Der* (dir. Peter Palitzsch); *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Wars of the Roses, The* (dir. John Barton and Peter Hall); *Wars of the Roses, The* (dir. Michael Bogdanov and Michael Pennington); *Wars of the Roses* [= *Bara sensō*] (Kinoshita Junji)
- Henry VI, Part 3* 2, 4, 15, 40, 61, 73, 95, 133, 201, 203, 204, 246. *See also* *Gioco dei potenti, II* (dir. Giorgio Strehler); *Henry VI: Revolt in England* (dir. Leon Rubin); Histories (groupings): cycles, *Henry VI* trilogy, first tetralogy; *Krieg der Rosen, Der* (dir. Peter Palitzsch); *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Wars of the Roses, The* (dir. John Barton and Peter Hall); *Wars of the Roses, The* (dir. Michael Bogdanov and Michael Pennington); and *Wars of the Roses* [= *Bara sensō*] (Kinoshita Junji)
- Henry VI: Revenge in France* (dir. Leon Rubin) 113
- Henry VI: Revolt in England* (dir. Leon Rubin) 113
- Henry VII, King of England 60, 62

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

280

Index

- Henry VIII* 16, 55, 60, 92, 93, 118, 171, 192, 196, 215
Henry VIII (Camille Saint-Saëns) 31
 Henry VIII, King of England 19, 141
Henry the Fifth. See *Henry V*
 Henslowe, Philip 156
 Herterich, Franz 23, 196
 Highley, Christopher 49
Hijos de Eduardo, Los (Casimir Delavigne) 226
 Hill, Aaron 20, 134
 Hiraizumi, battlefield of 107
Historia Regum Britanniae (Geoffrey of Monmouth) 62
 Histories (groupings): cycles 113, 114, 133, 134, 151–68, 173, 193, 196, 244; *Henry IV* diptych 2, 46–9, 50, 63, 69, 111–12, 119, 122, 130, 171, 172, 173, 175, 177–8, 197, 200, 201, 215, 216, 228, 229, 234, 235, 237, 238, 248–51, 256; *Henry VI* trilogy 2, 4, 6, 16, 21, 42, 60–74, 112–13, 133–50, 154, 155–6, 157, 171, 191, 196, 197, 198, 200, 201, 202–3, 215, 228, 229, 231, 247–8; tetralogy, first 6, 16, 95, 105, 134, 165, 193, 244; tetralogy, second 5, 6, 134, 135, 147, 193, 244
History of Mr Polly, The (H. G. Wells) 152
 Hitler, Adolf 23, 111, 133, 136, 137, 139, 166, 193, 198, 205
 Hoenselaars, Ton 9–34, 37–41, 111–14, 147, 191–95, 244–61
 Holinshed, Raphael 118, 128, 247
 Holland, Peter 30, 34
 Holm, Ian 141
 Holtei, Karl von 33, 192, 196, 209
 Holzmeister, Judith 204
 Homer 1
 Hopkins, Lisa 11, 37, 60–74
 Hortmann, Wilhelm 11, 25, 114, 135, 146, 183
 Hottier, Philippe 229
 Howard, Alan 75
 Howard, Jean 27, 62
 Howard, Katherine 16, 31
 Hugo, François-Victor 87
 Hugo, Victor 174
 Huisman, Loek 203
 Hungary 5, 11, 25
 Hussein, Saddam 238
 Iffland Ring 200
Iliad (Homer) 1
Illustrierte Kronen Zeitung 201
Indiade, L' (Hélène Cixous) 231
In His Own Image (Yordan Radichkov) 170–1
 Institute for Advanced Theater Training (Harvard) 216
 International Studies in Shakespeare and His Contemporaries (Delaware) 25
 'In the Name of the Father and the Son' (Tom Lanoye) 246–7
 Iran 231
 Iraq 238, 239
 Ireland 1, 2, 10, 11, 37, 38, 39, 40, 42–59, 89, 103, 151
Irish Rebellion, The (John Temple) 55
 'Iron Curtain' 166, 181
 Islam 231
 Israel 15, 197
 Italy 1, 2, 8, 24, 25, 111, 112, 115–32, 133, 191
 Iwerson, Rainer 149
 Jackson, Barry 135
 Jakobson, Roman 89
 James I and VI, King, of England and Scotland 55, 62
 Japan 15, 17, 25, 38–9, 92–107, 194, 197, 230
 Jarry, Alfred 237
 Jeltsin, Boris 232
 Jeremia, Joan 149
Jeunesse de Henry V, La (Alexandre Duval) 119
jidaïmono 93, 94, 97
 Johnson, Samuel 17
 Jonson, Ben 58
Julius Caesar 250
 kabuki drama 93, 94
 Kahl, Kurt 205
 Kahn, Michael 29
 Kaisei Gakkō 92
 Kanushev, Dimiter 181
 Karajan, Herbert von 197
karma 97–100
 Kawatake Toshio 93
 Kean, Charles 4
 Keats, John 192, 193
 Keene, Donald 94
 Kellgren, Johan Henrik 20
 Kemble, John Philip 134
 Kennedy, Dennis 1–8, 14–15, 25, 26, 31, 34, 137, 138, 230, 231
 Kennedy, John F. 12
 Kidd, John 5
Kinema (Tokyo) 98
King John 3, 16, 113–14, 157, 158–63, 164, 171, 175, 183–5, 192, 196, 215
King John (Friedrich Dürrenmatt) 113, 114, 183–5
King John (Hartmut Lange) 114
King Lear 5, 6, 32, 55, 113, 135, 151, 163, 173
 'King Lear or Edgame' (Jan Kott) 5, 135
King of England and the King of Scotland, The 32
Kings (dir. Denis Llorca) 229, 235, 238
King Stephen (John Keats) 192
 'Kings, The' (Jan Kott) 5, 133, 135–6

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

Index

281

- Kinoshita, Junji 38, 94–7
 Kinsale 55
 Klein, Holger 25
 Konradi, Inge 204
 Kosovo 233, 239, 240
 Kott, Jan 5–6, 75, 133, 135–6, 139, 142, 143, 148, 178, 180, 181, 184, 187, 230, 232, 241, 253
 Kovachev, Hristo 186
Krieg der Rosen, Der (dir. Peter Palitzsch) 6, 112, 134, 143
 Krushchev, Nikita 178, 181
Kumonosujō. See 'Throne of Blood' (dir. Akira Kurosawa)
Kurier (Vienna) 205
 Kurosawa, Akira 100
- Labour Party (Great Britain) 158
 Lange, Hartmut 114
 Langham, Michael 40
 Langhoff, Anton 232
 Langhoff, Caspar 232
 Langhoff, Matthias 194, 229, 232–3, 235, 240, 241
- Languages; Basque 215; Bulgarian 174;
 Castilian 215; Catalan 215; Creole 87;
 Dutch 244, 245; English, American 245;
 English, British 15, 25, 48, 49, 51, 62, 66, 73, 79, 245; Flemish 244, 245, 252, 255; French 4, 12, 38, 40, 75–91, 115, 116, 174, 215, 244, 245, 252; Galician 215; German 12, 16, 25, 137, 193, 202, 205, 244–5, 253, 256; Italian 127, 245;
 Irish 62, 73, 76, 77, 85–7; Japanese 92–107;
 Polish 5; Portuguese 77, 103; Scottish 77, 85–7; Spanish (Iberian) 194, 215–6; Welsh 48, 49, 62, 64, 66, 73, 77, 78, 85–7
- Languedoc 2
 Lanoye, Tom 3, 147, 191, 193, 244–61
 Lara, Isodore de 31
 Laube, Heinrich 196, 202
 Lavaudant, Georges 229
 Lavelle, M. J. 87
Lectures on Dramatic Art and Poetry
 (A. W. Schlegel) 20, 22, 192
 Lee, Thomas 43–4, 56
Leeuw van Vlaanderen, De (Hendrik Conscience) 260
Leicester (D.-F.-E. Auber) 31
 Leiter, Samuel L. 12
 Leoni, Michele 117, 130
 Lesage, Dieter 260
 Le Tourneur, Pierre 115, 116, 117
 Letourneur, Pierre. See Le Tourneur, Pierre
Lettre à Mr Chauvet (Alessandro Manzoni) 117
 Lewinski, Monica 260
 Ley, Charles David 213
- Lhuyd, Humfrey 61
Liberation 233
Life and death of Richard the second, The (F). See *Richard II*.
Life of Galileo (Bertolt Brecht) 141
 Lillo, Giuseppe 31
 Limon, Jerzy 32
 Lin, Zhaohua 7
 Lindtberg, Leopold 6, 23, 138, 193, 197–203, 204, 205, 208, 209
 Lisbon 115, 129
 Llorca, Denis 229, 235, 238
Lochrine 152
 Loehlin, James N. 5, 112, 133–50
 Loncraine, Richard 198
 London 3, 4, 5, 7, 18, 24, 165, 197
 London Globe (new) 7, 18, 39, 41, 238
Looking for Richard (dir. Al Pacino) 38, 234, 235
 Lopez, Jeremy 25
 Lorca, Federico García 213
 Los Angeles 7
Love, Honour, and Power (Calderón) 19, 20
 Low Countries 244–61
 Lusardi, James P. 25
Lustigen Weiber von Windsor, Die (Otto Nicolai) 112
- Mabinogion, The* 67
Macbeth 95, 98, 99–100, 118, 152, 173, 205, 215
Macbeth (Giuseppe Verdi) 124–9
 Machiavelli, Niccolò 214, 216
Madness of King George, The (Alan Bennett) 192
 Madrid 213, 216
Mahabharata 229
Maid of Orleans (Friedrich von Schiller) 192
 Major, John 167
 Maley, Willy 11, 38, 39, 40, 65
 Manchester University Press 25
Man and Superman (George Bernard Shaw) 129
Man for All Seasons, A (Robert Bolt) 192
Man of the People, A (dir. Hristo Kovachev) 186
 Manzoni, Alessandro 117–18, 130
Marat/Sade (Peter Weiss) 6
 Marcus, Leah 55
Maria d'Inghilterra (Giacomo Ferrari) 31
 María, Infanta of Spain 19
Maria, regina d'Inghilterra (Giovanni Pacini) 31
Maria Stuarda (Gaitano Donizetti) 31
Maria Tudor (Carlos Gomes) 31
Marie Stuart en Ecosse (François-Joseph Fétis) 31
 Marin, Maguy 242
 Marlowe, Christopher 71, 216
 Marseilles 79
 marxism 95, 135, 142, 143, 147, 176, 178, 181, 253
 Massalitinov, Nikolai 176

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

282

Masure, Bruno 240
 MAT. *See* Moscow Art Theatre
 Matsuoka, Kazuko 97
 Mauriac, François 164
 McClean, Andrew 12
 McCourt, Frank 254
 McDonald, Russ 3
 McKellen, Ian 24–5, III
 Meiji Era (Japan) 92, 93, 101, 105
 Meiners, Giambattista 122
 Meinrad, Josef 200
 Mellifont 55
 Mendes, Sam 105
Mephisto (dir. Ariane Mnouchkine) 232, 234
 Mercadante, Saverio 112, 119
Merchant of Venice, The 2, 92
Merry Wives of Windsor, The 63, 98, 112
 Mesguich, Daniel 229
Messingkauf Dialogues, The (Bertolt Brecht) 136
Midsummer Night's Dream, A 163, 215
 Mikalachki, Jodi 11
 Mikami, Isao 98
 Milan 3, 6, 115, 116, 117, 119, 127, 128, 129, 134, 141
 Milford Haven 11, 60
 Miln Company 104
 Milosevic, Slobodan 233, 239
 Minks, Wilfried 16, 143
 Mitchel, Katie 147, 158, 165, 166
 Mitterand, François 240
 Miyoshi, Hiroshi 104
 Mnouchkine, Ariane 6, 7, 194, 229–31, 232, 233, 234, 242
 Modena 122
 Moiseiwitsch, Tanya 5, 135
 Molière [= Jean-Baptiste Poquelin] 27, 228, 231, 232, 233, 234
Monde, Le 240, 241
 Monmouth 63
 Monmouth, Geoffrey of 62
 Monod, Sylvère 76, 84, 87, 88
 Moreno, Pedro 217
 Mori, Ōgai 99
 Morillon, Philippe 240
 Moryson, Fynes 50
 Moscow 166
 Moscow Art Theatre (MAT) 176
 Mosley, Oswald 111
Mother Courage (Bertolt Brecht) 5, 133, 137, 138–9, 142, 144
 Müller, Adam 33
 Müller, Heiner 253
 Mulryne, J. R. 25
Multicultural Shakespeare 13
 Munich 197
 Munster 42, 50, 57
 Murai, Kazuhiko 104

Index

Murcia 14, 30
 Murphy, Andrew 11, 37, 42–59, 65
 Murphy, Gérard 77
 Myers, James P. 43

 Nakaday, Tatsuya 98
 Napoleon Bonaparte 134, 153, 192
 Napoleonic wars 153
Napoleon oder die hundert Tage (Chr. Dietrich von Grabbe) 192
 National Theatre (Sofia) 176, 179, 180
 Neher, Caspar 137, 138
 Nestroy, Johann 200
 Netherlands, the 3, 14, 244
Neues Österreich 198, 200, 208
 New Cambridge Shakespeare, The 79, 81
 Newcastle-upon-Tyne 18
 New Historicism 15
New Sites for Shakespeare (John Russell Brown) 15
New York Times 12
 New Zealand 9
Nibelung trilogy (Friedrich Hebbel) 192
 Nicolai, Otto 112
 Nietzsche, Friedrich 23
 Ninagawa, Yukio 100
 Nine Years' War (Ireland) 37, 42, 50, 57
 Nishikawa, Masami 98
 Noble, Adrian 147
nō drama 101
 Normandy 2
Norodom Sihanouk (Hélène Cixous) 231
 North America 9, 11
 Northern Ireland 2
 Novi Sad (Yugoslavia) 149
 Nunn, Trevor 75

 Odashima, Yūshi 39, 99, 101–4, 105
 Ó Faoláin, Seán 45
 Old Vic, The (London) 135
 Old Vic Company 24, 115–16
 Olivier, Laurence 17, 20, 75, 76, 98, 111, 128, 139, 239, 244
 Olympic Arts Festival (Los Angeles) 7
 O'Neill, Hugh 37, 42–56, 57, 89
 Onoe, Tatsunosuke 105
 Orange, House of 19
Oresteia (Aeschylus) 154
Orlando Furioso (Lodovico Ariosto) 116, 117
 Ortiz, Eleazar 224
 Orwell, George 158, 183
Othello 2, 127, 171, 173, 215
 Other Place, The (Stratford-upon-Avon) 158
 Otto, Teo 137, 138
 Oxford Shakespeare, The 83

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

Index

283

- Pacini, Giovanni 31
 Pacino, Al 38, 234, 235
 Paglia, Camille 254
 Pahl, Elisabeth 201
Painting Shakespeare Red (Alexander Shurbanov and Boika Sokolova) 11
 Palitzsch, Peter 6, 16, 112, 134, 135, 143, 148
 Par, Alfonso 226
 Paris 6, 18, 197, 238
Parsifal (Richard Wagner) 23
 Parti Communiste (France) 232
 Paryla, Katja 149
 Pavesi, Stefano 31
 Peele, George 152
 Pendleton, Thomas 147
 Pennington, Michael 24, 154
 Perceval, Luk 3, 147, 191, 193, 244–61
Pericles 215, 235
Persians, The (Aeschylus) 241
 Peshev, Alexander 174–5
 Peymann, Claus 193, 204–8, 209
Petit Prince, Le (Antoine de Saint-Exupéry) 237
 Pfister, Manfred 11
 Philip II, King of Spain 62
 Philippe, Gérard 229
 Philippines 213
 Picardy 2
 Piccolo Teatro (Milan) 128
 Piozzi, Hester 17
 Pirandello, Luigi 141, 203, 204
 Piscator, Erwin 137
 Place, Pierre-Antoine de la 38, 40
 Planchon, Roger 137–8, 228
 Pluhar, Erika 204
 Poitiers 229
 Poland 5, 18, 135, 180
Polish Poets Read Shakespeare (Marta Gibińska) 11
 Polyakov, Nikolai 184
 Poquelin, Jean Baptiste. *See* Molière
 Portugal 115, 116
 Potter, Lois 13
 Prado Palace (Madrid) 19
 'Preface to a Commentary on *Macbeth*' (Tsubouchi Shōyō) 93
Preservation of King Henry VII, The 62
Presse, Die 200, 201
 Propeller (theatre company) 113, 165
 Pujante, A. Luis 194, 215–16
 Pushkin, Alexander 173
Puzzling Shakespeare (Leah Marcus) 55
 Py, Olivier 194, 233, 240, 242
 Quayle, Anthony 5, 99, 115, 129, 135
 Quebec 40
 Quinn, David 42
 Rabkin, Norman 61
 Racine, Jean 174
 Rackin, Phyllis 27, 62
 Radichkov, Yordan 170, 171
 Ranke, Leopold von 21
Rape of Lucrece, The 81
 Ravenspurgh 63
Red and the White Rose, The (Lambert van den Bosch) 19, 20
 Redgrave, Michael 5
Remains Concerning Britain (William Camden) 167
Repositioning Shakespeare (Thomas Cartelli) 11
Requiem pour Srebrenica (Olivier Py) 194, 233, 240
Resistible Rise of Arturo Ui, The (Bertolt Brecht) 111, 136, 192
Riccardo II (dir. Giorgio Strehler) 128
Riccardo III (Francesco Benedetti) 124–7
Riccardo III (Michele Leoni) 130
Riccardo III (dir. Giorgio Strehler) 111, 128–9
 Rich, Frank 12
Richard II 2, 24, 37, 39, 45–6, 51, 60, 62, 71, 101–4, 117, 130, 135, 151, 152, 153, 171, 172–3, 174, 178, 179–80, 181, 193–94, 196, 197, 199, 200, 203, 213–27, 228, 229, 234, 246–7. *See also* Histories (groupings): cycles, second tetralogy; *Riccardo II* (dir. Giorgio Strehler); *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); and individual productions below
Richard II (dir. Adrián Daumas) 213–27
Richard II (dir. Ariane Mnouchkine) 6, 194, 229, 230, 231
Richard III 2, 7, 19, 20, 21, 23, 25, 40, 60, 68, 92, 95, 96, 97, 98, 104, 105, 111, 113, 114, 119, 122–9, 133, 134, 136, 141, 143, 147, 152, 157, 160, 163, 169–71, 172, 173, 174, 175, 178, 179, 180–1, 182–3, 185, 192, 193, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 213, 214, 215, 228, 230, 244–8, 254, 258, 261. *See also* *Gloucester Time-Matériau Shakespeare-Richard III* (Matthias Langhoff); *Krieg der Rosen, Der* (dir. Peter Palitzsch); *Looking for Richard* (dir. Al Pacino); *Red and the White Rose, The* (Lambert van den Bosch); *Resistible Rise of Arturo Ui, The* (Bertolt Brecht); *Riccardo III* (Francesco Benedetti); *Riccardo III* (Michele Leoni); *Riccardo III* (dir. Giorgio Strehler); *Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval); *Wars of the Roses, The* (dir. John Barton and Peter Hall); *Wars of the Roses, The* (dir. Michael Bogdanov and Michael Pennington); and *Wars of the Roses* [= *Bara sensō*] (Kinoshita Junji); and individual productions below
Richard III (adapt. Giulio Carcano) 127
Richard III (adapt. Andrea Codebò) 122–4

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

284

Richard III (dir. Richard Eyre) 111
Richard III (dir. Georges Lavaudant) 229
Richard III (dir. Richard Loncraine) 111, 198
Richard III (dir. Laurence Olivier) 98, 99, 128
Richard III (dir. Claus Peymann) 204–8
 Richards, Shaun 51–2, 54
 Richter, Hans 23
Rigoletto (Giuseppe Verdi) 124
Ring of the Nibelung, The (Richard Wagner) 4, 23, 154
Rise of Edward IV, The 191
 Rismondo, Piero 201
 Ristori, Adelaide 118
Rivals, The (R. B. Sheridan) 129
Roberto Devereux, ossia Il conte d'Essex (Gaitano Donizetti) 31
 Robinson, Clement 77
Roi s'amuse, Le (Victor Hugo) 174
 Rojas, Rafael 224, 225
 Rollet, Edwin 198
 Romani, Felice 112, 119–22, 130
 Romania 25
 Rome 19, 60, 116, 117, 129
Romeo and Juliet 2, 139, 215, 238
Rose Rage (dir. Edward Hall) 113, 148, 165, 191
 Rossi, Ernesto 127–8
 Rossini, Giacomo 31
 Rousse (Bulgaria) 182
 Royal Court Theatre (London) 139
 Royal Dramatic Theatre (Stockholm) 150
 Royal National Theatre (London) 92
 Royal Shakespeare Company (RSC) 5, 7, 30, 75, 95, 105, 112, 113, 134, 138, 147, 148, 151, 154, 155, 158, 165, 225
 Rubin, Leon 113
 Rusconi, Carlo 116, 117
 Russia 17, 24, 128, 172, 173, 174, 231, 232
 Rustaveli, Robert 183
 Rwanda 240
Rwanda 1994 (dir. Jacques Delcuvellerie) 240
Saarbrückner Zeitung 207
 Saint-Exupéry, Antoine de 237
Saint Joan (George Bernard Shaw) 114
 Saint-Saëns, Camille 31
 Salieri, Antonio 112
 Sallé, Jean-Claude 78, 82, 87
 Sallé, Marcel 87
 Salzburg 155
 Salzburger Festspiele. *See* Salzburg Festival
 Salzburg Festival 147, 203, 244, 253
samurai code 99, 142
 Sarafov, Krustyu 176
 Scala, La (opera house) 122

Index

Schauspielhaus Bochum 204
 Schauspielhaus Hamburg 244, 253
 Schauspielhaus Zurich 150
 Schiller, Friedrich von 21, 174, 192
Schism in England (Calderón) 19, 20
Schlachten! (Tom Lanoye and Luk Perceval) 147, 193, 244–5, 253–4
 Schlegel, August Wilhelm 20, 21, 22, 24, 117, 192, 202, 205, 206
 Schlueter, June 25
 Schmidt, Saladin 5, 134
 Schmitt, Olivier 241
 Schröder, Friedrich Ludwig 201
 Schuh, Franz 208
 Schulze, Brigitte 11
 Schwarzkopf, Norman 233
 Schwyzer, Philip 64
 Scotland 1, 10, 20, 46, 47, 50–1, 55, 61, 73, 100, 103, 151
 Scott, Walter 20, 117
 Seale, Douglas 135
Second Part of Henry the Sixth (F). *See* *Henry VI, Part 2*
 Seide, Stuart 4, 149, 229, 238
 Sellars, Peter 241
 Senda, Koreya 98
 Severn, river 64, 68
 'Shakespeare, 1916' (Thomas Cartelli) 11
Shakespeare, Les (dir. Ariane Mnouchkine) 6, 194, 229, 232
Shakespeare and Eastern Europe (Zdeněk Stříbrný) 14
Shakespeare and Ireland (ed. Mark Thornton Burnett and Ramona Wray) 11
 'Shakespeare and Performance' series (Manchester University Press) 25
Shakespeare and the Japanese Stage (ed. Takashi Sasayama *et al.*) 15
Shakespeare around the Globe (Samuel L. Leiter) 12
 'Shakespeare at Stratford' series (Arden) 26
Shakespeare Bulletin 12, 25
Shakespeare East and West 15
 'Shakespeare in Production' series (Cambridge University Press) 25
Shakespeare in the New Europe (ed. Michael Hattaway *et al.*) 14, 16, 30
Shakespeare in the Present (Terence Hawkes) 37
Shakespeare Jahrbuch 12
 Shakespeare Memorial Theatre 4
Shakespeare on the German Stage (Wilhelm Hortmann) 25
Shakespeare Our Contemporary (Jan Kott) 5, 133, 135, 180, 187, 214
Shakespeare Quarterly 12, 147

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

Index

285

- Shakespeare's America/America's Shakespeare* (Michael Bristol) 11
- Shakespeare's History Plays* (E. M. W. Tillyard) 27, 94, 99
- Shakespeare's 'King Edward the Third'* (Alexander Teetgen) 33
- Shakespeares Königsdramen* (Leopold Lindtberg) 193, 198, 199, 200, 210
- Shakespeare Society of Japan 106
- Shakespeare Theatre (Tokyo) 103, 105
- Shakespeare Worldwide* 13
- Shakespeare Yearbook* 25
- Shaughnessy, Robert 39, 147
- Shaw, George Bernard 112, 114
- Shewring, Margaret 225
- shingeki* theatre 95, 100
- Shkarov, Slavi 182
- 'Shock and Awe', Operation 238, 239
- Shopov, Asen 182
- Shōsetsu shinzui* (Tsubouchi Shōyō) 93
- Shōwa Era (Japan) 105
- Shurbanov, Alexander 11, 111, 113, 169–88
- Siddons, Sarah 160
- Sidney, Sir Philip 61
- Sierra Leone 24
- Simoni, Renato 115, 116
- Sinfield, Alan 54, 139
- Six Nations Rugby Tournament 1
- Sixty, Antonio 150
- Skynner, John 58
- Sofia 14, 113, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 184
- Sofia University 174
- Sokolova, Boika 11, 111, 112, 113, 169–88
- Solzhenitsyn, Alexander 169
- Soulier de satin* (Paul Claudel) 229, 234
- Soviet Union (USSR) 5, 6, 174, 181
- Spain 14, 19, 30, 193–4, 213–27
- Spenser, Edmund 44, 45, 48, 50, 57
- 'Spiel der Mächtigen, Das'. See *Gioco dei potenti*, II (dir. Giorgio Strehler)
- Srebrenica 229, 233, 242
- Stages of History* (Phyllis Rackin) 27
- Stalin, Joseph 5, 133, 135, 166, 169, 173, 178
- Stanislavsky, Konstantin 176, 178, 181
- State Opera (Vienna) 23, 208
- Stockholm 149, 150
- Strasberg, John 213
- Strasbourg 14, 234
- Sträter, Lothar 207
- Stratford (Connecticut) 29
- Stratford (Ontario) 40, 113
- Stratford-upon-Avon 3, 4, 5, 7, 135, 138, 154, 155, 191
- Strehler, Giorgio 6, 111, 112, 128–9, 134, 135, 141–3, 146, 148, 149, 203–4, 208, 209
- Stříbrný, Zdeněk 14
- strolling players 24
- Stupel, Yuri 185, 188
- Stuart, Mary, Queen of Scots 31, 119
- Sturua, Robert 183
- Stuttgart 6, 134, 143
- Sucher, Bernd 206
- Süddeutsche Zeitung* (Munich) 205, 206
- Sullivan, Garrett 11, 60, 61, 64
- Summers, James 92, 93
- Sun Times* 24
- Swander, Homer 147
- Sweden 20
- Switzerland 14, 113, 127, 183, 197, 253
- Tagesspiegel, Der* 206
- Taishō Era (Japan) 105
- Takahashi, Yasunari 93
- 'Tale of the Heike, The' 95–7
- Tambours sur la digue* (dir. Ariane Mnouchkine) 231
- Taming of the Shrew, The* 215
- Tanguy, François 242
- Tarantino, Quentin 248
- Tartuffe* (Molière) 228, 231, 232, 233, 242
- Taylor, Gary 52, 53, 58, 77, 238
- Tbilisi (Georgia) 183
- Teetgen, Alexander 33
- Tempera, Mariangela 20, 111, 112, 115–32
- Temple, John 55
- Ten Oorlog* (Tom Lanoye and Luk Perceval) 3, 147, 191, 193, 244–61
- Ten Oorlog: De Solo* (Tom Lanoye) 256–8
- Tensta Teater (Stockholm) 149
- Thatcher, Margaret 158
- Theater am Leibnizplatz (Bremen) 149
- Theater Heute* 144
- Theater in der Josefstadt (Vienna) 208
- Théâtre Anglois, Le* (Pierre-Antoine de la Place) 40
- Théâtre de Gennevilliers (Paris)
- Théâtre de l'Atelier 228
- Théâtre de l'Odéon 75, 228
- Théâtre du Soleil et de la Nuit 229
- 'Theatre of the Future, The' (George Bernard Shaw) 112
- Theatre Workshop 138
- Teatrul National (Timisoara) 149
- This England: The Histories* (RSC) 113, 147, 151–68, 191
- Thomas, Roger S. 62
- Thornborough, John 58
- Thornton Burnett, Mark 11
- Threepenny Opera, The* (Bertolt Brecht) 149
- 'Throne of Blood' (dir. Akira Kurosawa) 100

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)

286

Tibet 231
 Tillyard, E. M. W. 27, 94, 99, 135, 199
 Timosoara (Romania) 149
Tintin au Pays des Soviets (Hergé) 233
Titus Andronicus 163, 215, 216
 Tokyo 92, 95, 98, 103
 Tokyo University 92, 95
Toronto Globe 19
 Torretton, Philippe 75, 233, 235, 238, 239–40
 Tourneur, Pierre le. *See* Le Tourneur, Pierre
 Towton, battle of 142
 Traub, Valerie 260
Trelawney of the Wells (Arthur Wing Pinero) 129
 Trent, river 68
Troilus and Cressida 152, 163
Trojan Women, The (Euripides) 216
 Troy 60
 Troyes, Treaty of 2, 251
True Contention between the houses of York and Lancaster 156
 Tsankov, Vili 178–80, 181, 182–3
 Tsonev, Kosta 182
 Tsubouchi, Shōyō 93–4, 97, 98, 104, 105
 Tudor, House of 60
 Tudor, Mary, Queen of England 16, 19, 31
 Tudor Myth 135, 192
Twelfth Night 61, 216
Two Gentlemen of Verona, The 235
 Tynan, Kenneth 137
 Tyrone, Earl of. *See* O'Neill, Hugh

Über dramatische Kunst und Literatur (A. W. Schlegel). *See* *Lectures on Dramatic Art and Poetry*
Ubu Roi (Alfred Jarry) 237
 Udine 150
 Ulster 55
 United Kingdom 2, 103
 United States 11, 12, 24, 41, 166, 172
 University of Delaware Press 25
Uomini e no (Elio Vittorini) 129
 USSR (former). *See* Soviet Union
 Utrecht 14
 Uzunov, Dechko 176

Vega, Amparo 223
 Venet, Gisèle 18
Venus and Adonis 81
 Vercelli 122
 Verdi, Giuseppe 112, 124
 Véricourt, Emmanuel de 242
 Versailles 17
 Vialle, Marie 84
 Videla, Jorge 256
 Vienna 4, 6, 23–4, 192, 196–212

Index

Vienna State Opera 197
 Vienna University 197
 Vietnam War 12, 29, 183
View of the Present State of Ireland, A (Edmund Spenser) 44, 45, 57
 Vilar, Jean 228, 229, 235
 Villeurbanne (France) 137
 Virgil [= Publius Vergilius Maro] 68
 Vitez, Antoine 229, 234, 235
 Vittorini, Elio 129
 Volksbühne (Berlin) 150
 Volkstheater (Vienna) 208
 Voltaire [= François Marie Arouet] 117
 Vondel, Joost van den 27
 Voss, Gert 208

Wada, Shōichi 104
 Wada, Yutaka 105
 Wagner, Cosima (née Liszt) 22, 23
 Wagner, Richard 4, 22–3, 154, 156
 Waïmer, Philip 18, 32
 Wales 1, 2, 10, 11, 37–8, 46–9, 51, 52, 55, 60, 73, 103, 151
Wallenstein (Friedrich von Schiller) 192
 Wallonia 252
 Walter, J. H. 77
 Warburton, William 76
Wars of the Roses, The (dir. John Barton and Peter Hall) 6, 39, 95, 112, 134, 135, 137, 138–41, 142, 154, 158, 165, 180, 181
Wars of the Roses, The (dir. Michael Bogdanov and Michael Pennington) 6, 24, 105, 147, 154, 158, 229, 238
Wars of the Roses [= *Bara sensō*] (Kinoshita Junji) 38, 95, 96
 'Wars of the Roses or Blood, The' (Abe Ryō) 105
 Washington 11
 Wehmeier, Horst 146
 Weigel, Helene 139, 142, 149
 Weimar 4, 134, 196
 Weiss, Peter 6
 Welles, Orson 99
 Wells, H. G. 152
 Werner, Oskar 197
 Westall, Richard 31
 Westerståhl, Vanda Monaco 149
 'What is Drama' (Kinoshita Junji) 96
Wiener Zeitung 198
 Wille, Franz 260
 William III, King of England 19
 William Alexander, Crown Prince of the Netherlands 256
William Shakespeare between Tragedy and Comedy (Richard Westall) 31
 Williams, Simon 11

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Index

[More information](#)*Index*

287

- Wilson, John Dover 135, 199, 260
 Winge, Stein 150
 WLF. See *Workers' Literary Front, The*
 (Bulgaria)
 Wolfit, Donald 111
 Woodruff, Robert 216
Workers' Literary Front, The (Bulgaria) 176–8
 World War I 172, 238
 World War II 128, 166, 167, 169, 186, 198, 228
 Woszczerowicz, Jacek 179, 180–1
 Wray, Ramona 11
 Wye, river 64

 Yaneva, Stella 176
 Yellow Ford 50

 Yokohama Public Hall 104
 Yordanov, Nedyalko 183
 Young Vic (London) 165
 Youth Theatre (Sofia) 113, 178, 184
 Yugoslavia 149

 Zadek, Peter 143
 Zander, Horst 143, 144
 Zeami 101
Zeit, Die 254
 Zhivkov, Todor 170
 Zorregieta, Jorge 256
 Zorregieta, Maxima, Crown Princess of the
 Netherlands 256
 Zurich 12, 138, 197